

*biti- sem*

Es ist gefährlich mit grossen herren kirschen  
essen. je navárnu s'gospódo zhéjshnĕ jéifti.  
peiculosa est potentium offensa.

HIPOLIT: Dict. II, 103

biti - sem

Wasserblase, Harnblase. mihur, vejh, ku je  
sialnira. vesica.

HIPOLIT: Dict. II, 251

*biti. sem*

haec mortua fit ille viduus, sicut ille mortus  
fit illa vidua. wan dise stirbt, wird Jener  
ein wittber wie ingleichen wan er stirbt wird  
sie ein wittib. kadàr ona vmèrje, je on vdóviz  
kakòr v'glihi vishi, kadàr on vmèrje rata ona  
vdova

*biti-pen*

Avunculus et Matertera der Oheim, Vnd die Muhme  
daf ist: Mutterbruder Vnd Mutterschwester ta vù-  
jiz, inu vunia tu je m'atere brat, inu feftra



*biti. sem*

Es ist mir unbewust. meni nej vějdezhe, je  
nesnānu. me fugit, praeterit.

*biti - sem*

in 2<sup>do</sup> sunt: Patruus, et amita Im Anderten seind:  
der Vetter, Vnd die Base das ist: Vatters bruder,  
Vnd Vatters schwester v'drugim [koléni] so:strix,  
inu Téta tu je: ozhéta brat inu seftra

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

*biti - scu*

Malefici per Lictores e Carcere (:ubi torqueri solent:) producuntur, vel equo raptantur Ad Locum supplicij. die äbelthäter werden Von den Schergen aus dem kercker (:worinn man sie Zu foltern Pflaget:) geführt, oder hingeschleiffet Zu der Richtstatt, oder Rabenstein. Ti hudodélniki se od berizhov is te jezhe, (:kir je naváda nyh pésati:) vunkaj péllejo, ali vlejšhejo na rihtni plaz.

biti - rem

In hac primo est gurgum, scapus in capite  
medio rexiculus In dieser ist erstens der  
waagbalock in dessen Mitte die axe  
na ti u valjeidui vagij je na pervial  
ta vage štānshina, ali gugálnira v  
frejdi teifte je ta vashni klínix

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 58

11

biti - sem

Superius trutina, agina in qua examen  
se se agitat; oben darüber das weeg v  
gewicht merinnen das Düngele sich be  
weget od rgórej ches je ta Lúania,  
viashnixa vi shatéri ta gesirhik se gible,

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 58

Arbitrium

facta vel ab ipfis inter quos lis est vel ab arbitro. angestellt Entweder durch diejenige selber, Vnter welchen der Streit ist, oder Von einem schidsmann (turjéna ali skusi tešfte samé mej katerimi je ta štrit ali skusi éniga reslozhnyka.

biti - sem

In turre primaria est horologium et Habitatio  
vigilum. Auf dem höchsten Thurn ist die uhr  
Und die wohnung der wachter. na tim nar vishi-  
shim turnu je ta ūra inu prebiválszhe tih  
váhtarjou.

biti-rem

optimum jus est placida conventio id est  
beste Recht ist der gültliche Vergleich nam  
bolshi pravda je ta privarua pogodba

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 56



biti-rem

Intra muros est promœrium, extra est fossa  
Innerhalb der Mauer ist Zwinger, Außer-  
halb ist der Stadtgraben vobnočaj tigo'  
vydja je ta zvinger, od sunej je ti  
grabni

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 55

6

biti-seu

Ungesund, der Gesundheit schädlich.  
kar je nesdrávu, inu škodlivu  
tinu odrávu. Infalubris, infalutaris,  
prestilus.

HIPOLIT: Dict. II, 232

biti-rem

Ingeniosissimus Ludus est ludus Latruncularum,  
quo veluti duo exercitus praelio Confligunt.  
Das Sinnreichste Spiel ist das Schach-  
spiel, in welchem gleichsam Zwey Kriegsbeere  
gegenseinander Fichen. То нар кінські ішкі згра  
је То шаховат, а патеру равну шахи  
dvej vojске' ene s' drugo je vojstrijepo.

HIPOLIT. Dict.:

Orbis pictus, 60

ii

*litě sem*

idque est nobilium lusus Ad Commotionem et agilitatem Corporis aquirendam, Vnd dieses ist ein adeliche Spielübung Zur bewegung, Vnd Zugleich die behendigkeit des leibs Zuerlangen. inu letú. [=shó-ganie] je enu Gospósku ygránie h'pogibániu, ali h'pretréfsaniu inu tudi to rozhnost inu vgíbizhnost tiga shivota sadobíti.

*Siti- seu*

In Theatro (:quod vestitur tapetibus, et siparys tegitur:) aguntur Comediae et Tragediae, quibus repraesentantur res memorabiles; Auf dem Schaulplatz (:welcher bekleidet mit Teppichen, Vnd mit fürhängen Verzogen wird:) werden gespiet freuden= Vnd Trauerspiele, in wellichen Vargestelt werden denckwürdige Sachen, na gledovaliszha (:katéru je prevléjshenu s'tébihi, inu pretégnenu s'firenki:) se ygrájo vefséle inu shálostne Comédie, v'katérik se napréj postávie spomyna vrej-dne rizhy,

*biti - sem*

Eftque vel potio vel pulvis vel pilulae, vel pa-  
stilli vel Electuarium, vel succus. Vnd ist ent-  
weder ein Trancklein oder Puluer oder Pillulein,  
oder kühlein oder Latwerge, oder ein Saft. inu  
je [arznya] ali enu pytjé, ali en prah, ali kú-  
glize, ali pogáshize, ali en Lituvár, ali en shonft.

biti- sem

die Sache ist Unlauter. ta rejzh je sméjfhana,  
samotána, polna smejsfhniave. res est obscura,  
intricata.



biti - sem

pondus ex oppofito Indicat; utrum fit aequilib-  
rium? nec ne das Gewichte gegen über Zeiget an; ob  
an beeden seiten eine gleichmäsigkeit sey? oder  
nicht. Ta tesha ali gviht na drugi ftrani daja  
na snánle aku je na obéjih platéjh glyh vága?  
ali pak ne.

HIPOLIT, Dict.

Orbis pictus,



*biti- sem*

Zimlicher massen. pèr frejdni mafsi, fréjâno-  
mas, fe sajde, májhenu, she précej, kar je  
prov. mediocriter, modice, utcunque.

biti - sem

Galea seu Cassis (:quae ornatur Crista:) armatura,  
Cuius partes sunt: der helm, oder Beckelhaube (:  
welcher gezieret wird mit dem federbusch:) der  
harnisch, Rüstung des harnisch Stücke seind: ta  
zheláda, ali sheléjsna kapa (:katéra je ozírana  
s'plumásho:.) Ta Brámba, ali Ríchtenga tiga she-  
léjsniga gvanta ali oklépa deilz fo

HIPOLIT, Dict.  
Orbis pictus,

*biti - sem*

Es ist dem gemeinen mann Unwerth. timu gmajn  
moshù je nelubú. ab auribus vulgi abhorret.

HIPOLIT: Dict. II,

biti - rum

Haec sunt arma defensiva dices sind  
schutzwaffen. letú jí próshje sa braubo.

biti - sem

Si bellandum est Conscribuntur milites, Horum  
serua fuit wenn man krieger soll werden  
geworben die Soldaten deren waffen sind,  
Madax se je patrijba vojstuvati se ber-  
mejo ti sholnierji; natérít próslyje,

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 63

biti - sem

In Romano Imperio rerum Totitor est Imperator  
Jeu Caesar In Römischer Reich ist oberherrlicher  
der Kayser, v. Römischen Cäsarstvi je nach  
vigghi oblastovávix ta Cesar

HIPOLIT. Dict.:  
Orbis pictus, 62

*biti- sem*

Unverhönnet. die Sach ist Unverhönnet. ta rejzh  
je na dobrim pöti. in integro res est: res in  
vado est.

HIPOLIT: Dict. II, 239

*biti-rem*

Unverbotten. es ist unverbotten. nej prepovedanu,  
je dopuszhenu, se pèrpušťý. Conceditur, permit-  
titur.



biti - sem

Skalem est rotundum, der Apfel ist Rund,  
jábedku je okróglu,

HIPOLIT, Dict.

Orb s pictus, 6

*biti - sem*

idque est Ludus fortilegij aleatorum. Vnd dieses  
ist ein Glückspiel der Spizbuben. inu letú je  
ena ygrá te frezhe tih burfláuzou inu nepríd-  
nih ludý

HIPOLIT, Dict.

Orbis pictus,

*biti- sem*

ita sunt plena habitatoribus suis Also seynd  
Voll Ihrer Einwohnern. Takú je vŕe polnu svo-  
jih prebiváuzou.

IPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 2

biti - sem

es ist ein sprott. je šprot inu framóta, je  
gerdu', ofludnu, nespodóbnu. Turpe,  
foedum est: Indignum est.

HIPOLIT: Dict. II, 182

*biti-rem*

aut est mutila, foveoque grana in glunna. oder  
ist gestumpft, Vnd tragt die körnlein Im Balg-  
lein. ali je ſhtumfaſt, inu nofsi sarnje: v'lu-  
ſkinah ali v'pléjvah.

biti-rem

Tulipa est decus Florum, sed absque odore.  
die Tulipan ist ein Schmuck der Blumen, aber  
ohne Geruch. Tulipa je en zierlich roth,  
also bres duhá, ali shváha.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 6

7

biti - sem

pifum, faba, vicia, et his minora Lentesc, Cicer  
et Cicera. die Erweis, Bohne, wicke, Vnd welche  
kleiner, als: die linsen, kichern, Vnd Zisern.  
grah, Bob, grafhiza, inu katèru je majnshi ka-  
kòr: lezha, zhìzhèrka, inu zisara.

biti - sem

Caecilia est Caeca. dr. Blindskleik, ist  
blind. ta flejprir, je flejps.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, *ii*



*biti - sem*

pleraeque solent Includi Cavies, die Meisten  
Pfleger eingeschlossen zu werden in Kefiche.  
vekshi dejl nyh je navadnu saperte biti v'te  
tyzhne hifhize, ali v'folgloushe.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 8

liti-rem

Struthio est maximus ales. Regulus (:trochilus:)  
minimus. Noctua despiciatissimus; der Straus ist  
der größte Vogel. der Zaunkönig der kleinste.  
die <sup>N</sup>achteule, der Verachtlich<sup>i</sup>ste. fhtraus je  
nar vekshi tyza. kralizhek, ali starshik nar  
mangshi. sova, nar savershenishi

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

biti - sem

ein altes Sprüchwort. je vshe éna stara  
pripúvíst. contritum vetustate proverbium.

HIPOLIT: Dict. II, 182

biti - rem

Es ist ein Sprüchwort daraus worden, je  
reše enu quajin govorenje postalo,  
leta rejnh je v navado ene quajin  
pripruisti peršlá. Lepid in Commune  
proverbium, in proverbii Consuetudinem  
venit.

HIPOLIT: Dict. II, 182

*biti-rem*

Spul, weberspule. tkalňka zeu, ali zeuzhiza,  
na katéri je vótek fa tkáňie. glomus texto-  
rius, filorum Congeries.

*biti sim*

Alces, major Equo, Cujus tergus, impenetrabile est:  
habet ramosa Cornua: uti et Cervus das Elendthier,  
grösser als ein Pferd, dessen haut Vndurchdring-  
lich ist: hat Zinckichte hörner: wie auch der  
hirsch vélika svir, vekshi kakòr en koyn, katére  
kosha, ali úfsinje, je neprederézhe: jima vejza-  
fte ali véjnate Roge: glih kakòr tudi ta jélen,

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

10 -

*biti-rem*

Avis, ut hic halcyon, quae in mari nidulatur,  
tegitur plumis. der Vogel, als der Eysvogel so  
in meer nistet ist bedeckt mit federn. Tyza  
(kakòr Morski kus, katèri pèr morju se gnesdi  
inu isléshe) je pokrit s'perjam,

*biti sem*

Canis cum Catello est Custos domus. der hund  
mit dem hündlein ist ein hüter des hauses. Pàs  
s'Psizhkam, ali s'zhénam, je varih tîga pohi-  
fhtva.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 10



biti - sem

Papilio est alata eruca. die Zweyfalter  
ist ein geflügelte raupe. metul je ena  
peretui'nafta Gösenna.

*biti - sem*

Ovum tegitur testa, sub qua est albumen, in hoc vitellus. das Ey ist Umgeben mit der Schale, Vnter welcher ist das Eyerweis, in diesem der dotter. jizé je obdánu s'lupíno, pod katéro je ta Belák, v'letéjm ta zhihlák.

*Piti-rem*

Piscium Marinorum est Maximus, Balaena; Delphinus velocissimus; Raja, monstrosissimus, Vnter den Meerfischen ist der grösseste Wallfisch; der delfin, der geschwindeste; der Roche, der seltsameste. Mej mórskimi ribami je nar vekšhi, Baléna; Delphín ta nar hitréjšhi; Rasa, ta nar oštúdnishhi.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

12

biti-rem

Planta, quae major et durior est, quam Herba, Dicitur frutex, ut sunt in ripis et stagnis, Eine Pflanze, so grösser Vnd härter ist, als ein kraut wird genennt ein Staude, Als da seind an ufern, Vnd <sup>in</sup> stehenden wassern. Mladíza, katéra je vekšhi inu tèrdéjšhi, kakòr ena sel, bo jimenuvána en gèrm kakòr fo pèr brejgih, inu v'stojézhih vodah,

biti - rem

Erinaceus est aculeatus. der Igel ist  
stachelicht. ta jesh je bodérk.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 11

*leiti - sem*

maculosus pardus aut panthera, et Tygris inani-  
fima omnium; das fleckichte Panterthier Vnd  
Tigerthier das grausamste Vnter allen. ta pi-  
kafta Rissa inu tygra svir je nar grosovitiſhi  
mej vſemi.

*biti - sem*

Lepus pavet. der haase ist forchtsam. ta saiz  
je strashliv inu bojézh.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

biti - sem

Formica est laboriosa. die Ameis ist Emsig.  
mravčini je deloven.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 72



biti - sem

Bucculentus filirus est major illo: sed Maximus  
est Hufo. der weitmäulige wels, oder scheiden  
ist grösser als Jener: aber der Gröste ist der  
hausen. ta velikaúšni som, je vekšhi kakòr vni:  
ali nar vekšhi je visina.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

biti - rem

Homo est primum Infans, der Mensch ist  
erstlich ein Kind, та зловик, je первик  
en отрок,

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 13

biti - rem

Cancer tegitur Crufta, habet Chelas, et graditur  
porro et retro. der Krebs ist bedeckt mit der  
Schale, hat Scheren, Und gehet Vor und hinter sich.  
Prak je obdán si lupino, jinná fhdarje, inu  
lejše naprič inu nazaj.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 12

biti - rem

Accipenser (sturio) est mucronatus, et excre-  
scit ultra longitudinem viri; <sup>†)</sup> Da Störlied, je  
bodérk, inu wraße zhes moskro dolguft,  
ali postavo.

†) der Stör, oder Störlied, ist Stachelstich, und  
wächst über mannslänge;

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 12

leiti - seu

Frigia, cine arb barben. éna sóta wréje,  
je éna riba.

HIPOLIT: Dict. I , 683

biti - sem

Vaco,  
vacant aedes. des haus-ist lär. ta kirha  
je präfne.

HIPOLIT: Dict. I, 692

biti - seu

Turbo,  
Civitas turbar. die statio est Vrbis. tu mēsu  
je nepokóymu, nemýrnu.

HIPOLIT: Dict. I (689

*liti- sem*

Zwinger an der statt. en zvingèr, odlózhèn  
proftor okúli mejftnih sydóvou, kir je pre-  
povédanu sydati. pomoerium.



*biti - sem*

Zwischen eingefaste Reden. énu snáminie, v'mej  
katéru se postavi enu kratku govorjénie (:tu  
je:). paranthesis.

fiti - sem

Tumor,  
manus est in tumore. die hand ist geschwollen.  
ta rōka je vteple.

HIPOLIT: Dict. I. 684

biti - rem

Tum.

quid tum? was ist mehr? Mag je vexl.

HIPOLIT: Dict. I, 68f

biti - rum

Vadum,

res est in vado. die sach ist auf gutem wege.  
ta rajah je na plöwim pöoti.

biti - neu

Vagor,

terras vagari: vagatur animus. or schwiffel  
mit seinen gedanken. on je restreßen v'  
sooik nicht.

HIPOLIT: Dict. I 1693

biti - neu

Terra,

terra pilae similis. die vnde ist Kugelrund.  
ter svejt je Roken en Kugle or Kugel.

HIPOLIT: Dict. I, 664

beti-sen

Tenitas,  
tenitas senem fugit. was dūm ist, sihet man  
nicht leicht. max je tenis, & tenis vidi.

HIPOLIT: Dict. I, 662

biti-rem

Verus,  
verius vero. es ist die eigentliche mearbeit.  
je prave risnixa.

HIPOLIT: Dict. 1, 706



biti - sem

Tolum,

ingens tolum necessitas. nus isb cu bitters praed.  
sylla je énu grandu felixha. prov.

biti - rem

Tempus,

tempus abeundi et tempus abire. plaut. es  
ist' zeit zugehen. je zeit odhájati, proxi-  
city.

HIPOLIT: Dict. I, 660

*biti - sem*

Venuſtas,

omnes eius mores ad venuſtatem valent. er ist ein  
lieblicher, artiger mensch. on je en sýlnu lubef-  
nív ina vsezh zhlóvik v' sim svóim djáníu.

HIPOLIT: Dict. I , 701

*biti - sem*

Venter,

Cor ipſi in ventre est. sein einige freud ist in  
essen vnd Trincken. vse negóvu veſſélje je v' jéd-  
ju inù pýtju.

HIPOLIT: Dict. I , 701

biti - sem

Venio,

si refus veniat. wo es Vernöthen ist. Rix je  
potriebau.

HIPOLIT: Dict. I, 700

biti - sem

Verecundus,  
verecundum est dicere es ist skambax Dusa.  
gen. je sramoflivu govoriti.

HIPOLIT: Dict. I , 702

*biti-rem*

Venuſtus,

vultu adeo venuſtus, ut nihil ſupra. eſ könte  
nichts ſchöners ſeyn. on je v' obráfu tokù ſýlnu  
lejp, de nemóre léipſhi biti.

HIPOLIT: Dict. I, 701

biti. rum

Janus,  
varus ingenio. der eines leichtfertigen Sinns ist.  
Materi je ine naproskérne, refberfdáne  
pámeti.

HIPOLIT: Dict. I, 694



biti-sem

Vesicarius, das in der Blater ist. Kax je  
u' mitkyju.

HIPOLIT: Dict. I, 706

*biti - rem*

Suppono,

supponamus hoc ita se habere. wir wollen sezen,  
das sich dises also verhalte. mi hózhemo postá-  
viti, ali postávimo, de je tému tokù.

*biti-rem*

Suspiriosus, der einen kurzen Athem hat.  
nadúshliu, teshkú sopeózh, sopihajózh, dihajózh,  
ali katéri ima éno krátko sápo, ali je tesna-  
pérsen. túdi po góstim ŕdihajózh, ŕdihajézh.

*biti - sem*

Suspicio,  
suspectus regi, et ipse eum suspiciens. er ist  
beym könig im Verdacht, vnd er hat Ihm auch  
verdacht. on je per kráylu v' sumnehlivosti,  
inu on imà túdi krájla sumnehliviga.

*biti-rem*

Suppeto,

non suppetit confilium. mir manglet rath, ich  
weis nicht, was ich thun soll. per méni je ta  
svit drag jest nevèjm kaj bi stúril.

HIPOLIT: Dict. I, 648

biti - rum

Thesaurus,

rerum omnium thesaurus memoria est. die ego  
dächtnus ist est behaltens aller dinge.  
to spomija je shramba vsh rishy.

HIPOLIT: Dict. I, 668

*veti. om*

Vetuste. Adv. vetustissime in vsu est. es ist  
gar in alten gebrauch. letu je v'she v'eni cilu  
stari navadi.

HIPOLIT: Dict. I , 708

*biti - rum*

Vefcor,

haec res est vefcenda. dises ist gut Zuessen.

letū je dóbru k'jéidi, ali fa jéisti.

HIPOLIT: Dict. I , 706



*biti - sem*

Vefcus, essig, das gut Zuessen ist. jéiden, ali  
kar je dóbru k' jéidi, jéidliv.

HIPOLIT: Dict. I , 706

biti - sam

Verus,

metiri se quovis suo modulo ac pede  
verum. es ist billig, das Keiner sich mehr  
einbilde, als hinter Ihm ist. je provisi pro-  
dobru, - de si novéden verh neodoféva  
biti, noher je sam na rébi.

HIPOLIT: Dict. I, 706

*biti-rem*

Verbero, lotter, der streiche wol Verdienet hat.  
en maluvréjdnik, katéri je dóbru tih šhlákov,  
inu tiga tepénia vréjden.

HIPOLIT: Dict. I, 702

*biti - sen*

Talis,

talis est, qualis videtur. er ist der, für  
dem man Ihm ansihet. on je letà, sa katériga  
se on vidi.

*Sciti - rem*

Videlicet. Adv. ja freylich. ohne Zweifel.  
námrižh, tu je rejs. pres zvíbla.

HIPOLIT: Dict. I , 710

*biti - sem*

Tam.

quis est tam stultus, qui etc. wer ist so  
thorrecht, das er etc. gdù je tokù nespámeten,  
debi on etc.

*biti - sem*

Tabes,

tabes ac pernicios domus. der ein schaden vnd  
Verderben ist seiner freundschaft. katéri je  
k' éni shkódi, k' shpótu inu pogubléjníu svóje  
shláhte.

HIPOLIT: Dict. I  
, 654,

*biti-rem*

Tacens,

ventus tacens. wann windstill ist.

tihóta od vějtra, ali kadar je pres vějtra.

HIPOLIT: Dict. I, 655



*isti - rem*

Vicinus,

illi vicinus est. er ist ihm Vast gleich. on je  
němu možná podoběn.

HIPOLIT: Dict. I , 709

*biti-rem*

Viaticum,

ars sua cuique pro viatico est. wer etwas lehrnet,  
kan in aller welt fortkommen. ta navuzhena kunsht  
ali antverh je enimu sléhernimu bólshi koker ta  
denárska zérunga, skus katéro éden more vas svejt  
prevándrati.

HIPOLIT: Dict. I, 709

biti - sem

Viliter. Ad. vilissime Constat. ex ista rebe voluit.  
je sylne dóber kup.

HIPOLIT: Dict. I, 712

*biti - seu*

Tantus,

tantus quantus. so gros als gros. túlik, kúlik,  
tokú vélik, koker je.

*biti-sen*

Tango,

vrbis me cura tangit. ich sorge für die statt.

jest skarbim fa méstu, méni je tu méstu

v' skárbi.

HIPOLIT: Dict. I , 656

*liti - rus*

Taurifer, da es Viehzucht gibt. k̂r k̂r je  
řhivínska réya, ali pásha.

HIPOLIT: Dict. I

, 657

*Siti-rem*

Taxus, ein eibenbaum. ébnovu drivù: je énu  
nefnánu drivù s'indiánske semlè, ta lejs je  
zhèrn koker shúshik. Item ein Dachs. en jáfbiz,  
éna svier.

HIPOLIT: Dict. I, 658

*biti - sem*

Tarda, Trapp, ein Vogel. trápa éna týza,  
je éna sórtá divjih gofsý.

HIPOLIT: Dict. I

, 657



*biti-rem*

Tenax,  
propofiti tenax. der steiff auf seinen Vor-  
haben bleibt. katéri je obstoježh inu stanoviten  
v' svójmu napréjvfétju.

biti-seu

Timandus, der Zuförchten ist. Maßeriga se je  
petribe bati: bajuta wéden.

HIPOLIT: Dict. I, 668

*biti. sem*

Viperinus, was Von der nater ist. kar je od Gáda  
ali kazhe: gádov, kázhji.

HIPOLIT: Dict. I , 714

*biti - sem*

Viminalis, Zum banden dienlich. kar je nuznu k'  
vesaniu.

HIPOLIT: Dict. I , 712

*pití - rum*

Vinum,

in vine veritas; vinum animi speculum. beym wein  
lehrnet man einen kenen. prov. per vīnu se óden  
spofná kaj je.

*biti - sem*

Vinofus,  
vinofissima est. ~~sax~~ sie ist ganz Trunken. óna  
je mozhnù vinéna, inù pyána.

HIPOLIT: Dict. I , 713

*biti - sem*

Templum,  
curia est templum Confily. cic. das Rathhaus  
ist ein heiliger ort, da man heilsame anschläg  
gehen sol. ta rōthovsh je ěnu světu mějstu,  
kir se imã bogabojězha posvitovájne derfháti.

HIPOLIT: Dict. I, 66o

*biti - sem*

Vincibilis, überwindlich. kar je lahku premózhi,  
prenésti: premošhliv, ismágliv, prenesliven,  
pretarpliven.

HIPOLIT: Dict. I , 712



*biti - sen.*

Temo, die deichsel, das lange holz, daran an  
die Deichselwägen die Joch gebunden seind.  
ta súra, ali te vóye per kúlih tu je ta shtánga,  
na katéro se kóyni, ali vólli vpréshajo. tudi  
ta krísham lejs na shtángi. Item das wendrunder  
bey den schiffen. tu rúdu ali ta timòn per  
bárkah.

HIPOLIT: Dict. I

, 659

biti - sem

Fotus,

lobus est noster. er ist? Unser eigen. on je  
was nash, nash lastan.

HIPOLIT: Dict. I, 673

šiti - sem

Timor,

obi timor, ibi pudor. wo forcht, da Teufel.

Kix je strah, tam je vramošklost.

HIPOLIT: Dict. I, 669

*biti-rem*

Vitilis, weich, oder zäch als weiden. kar je mehkù,  
ali fhýlnatu, kóker te békove térte, ali vitre:  
srabotínast, tértast

HIPOLIT: Dict. I, 717

*biti-rem*

Vectigal,  
magnum vectigal parfimonia. sparsamkeit ist ein  
grosser gewünn. shpáravnost, ali shparájñe je  
en vélik dobízhik.

HIPOLIT: Dict. I , 697

liti - rene

Transactus,  
facta transacta omnia. es ist alles geschehen.  
je vse sturjéne, poglyhane.

HIPOLIT: Dict. I, 676

biti-rem

Tranquillo. Adv. nans stil is. Radar je  
tihu, vili tihu.

HIPOLIT: Dict. I, 676

Þiti-rem

Grado,  
fama traditur. es is er atte rag. je vthe  
éna stára þripúvíst.

HIPOLIT: Dict. I, 674



biti - sem

Ulcus,

ulcus est. es ist eine grundböse wach. je éne  
soylne hinde rejab.

HIPOLIT: Dict. I 1719

biti - sem

Ulna,  
septem assurgit in ulnas. es ist sieben du  
hoch. je sedim vátalov vísòk.

HIPOLIT: Dict. I , 419

*biti - sem*

Vnicus,  
quis est tam ingenio vnico? wer ist so Trefflichen  
Verstands Vor andern? katéri je éne tákushne imme-  
nitne rafvúmnosti pred drugimi?

*biti - sem*

Vnicus,

mihi vni vnicus est. er ist mir der liebste.

on je méni ta nar persérzhnishi, lúbishi.

*biti - sem*

Vmbraticus, das am schatten ist. kar je v'sénzi,  
senzni.

HIPOLIT: Dict. I , 720

*biti. sem*

Vbi,  
vbi dolor, ibi manus. wo Kreuz ist, dort klagt  
man. kir je bolezhina, tam se éden tóshi.

*Siti - rem*

Vbi,

vbi Amici, ibi opes. bist du reich, so hast ~~franz~~  
freund. kir je blagù, tam so priáteli.

*biti-rem*

Venalitius, das Zuverkauffen ist. kar je na  
prodájo, na prúdaj.

HIPOLIT: Dict. I ,699



*biti - sem*

Venatitius, das mit Jagen überkommen ist. kar  
je skus lov sadoblénu, vlovlénu.

HIPOLIT: Dict. I , 699

*biti - sem*

Vrna,

Coelo tegitur, qui non habet urnam. es ist allent-  
halben gut begraben seyn. povsòd je dòbru pokopàn  
biti.

*piti-sen*

Volupe vel volup. volupe est. es ist mir sehr  
angenähm, méni je sýlnu lubü, perjétnu vsezh.

HIPOLIT: Dict. I , 725

*biti-rem*

Voluptas,

semper est in voluptate. er ist in ewiger freud.  
on je v'énim vézhnim veřsélju.

*biti - sem*

Vel. l. oder. ali. vel adest vel non. er ist  
entweder da oder nicht. ali je túkaj ali ne.

HIPOLIT: Dict. I , 697

*biti - rem*

Vsquam. Adv. Irgend. an quisquam usquam gentium  
aeque miser est? ist auch irgendswo ein armseliger  
mensch? ali je kej en révnishi zhlóvik?

HIPOLIT: Dict. I , 728

*liti - sem*

Vfualis, brauchlich, das Zum nuz Vnd brauch dienen.  
naváden, núzen priden: kar je ká k'énimu núzu.

HIPOLIT: Dict. I, 729

*biti - sem*

das noch mehr ist. inu kaj je fhe vezh. quod  
majus est.

134

HIPOLIT: Dict. II,



biti - rem

Es ist Vornöthen. je potreba, je potreban.  
Necesse, Necessum est: opus est, operae  
precium est, oportet.

HIPOLIT: Dict. II, 134

*biti-rem*

das fas stehet auf der neige. ta sod stojí na  
málim, je vŕhe na kónzu. Erecto, acclivi dolio  
bibitur: de fundo bibitur.

HIPOLIT: Dict. II, 132

biti - rum

Colli (: quod definit in Scillas :) Pars anterior est jugulum; des halves (: der sich endet an den Achseln :) Vordertheil, ist die Kehle; tiga urata' (: Materije Kouzha per ramah :) sprejduva stran, je goltánek;

HIPOLIT, Dict.:

Orb s pictus, 13

biti - sem

Caput, est supra; Infra, Sedes. das haubt  
ist oben; Unten, die füsse. Glava je vrhó  
raj; spodaj so nogé.

biti - rem

sub Tectore, est venter; in eous medio, umbilicus;  
Venter oder Brust, ist der Bauch; in dessen Mitte, der Nabel. pod pãncfal, je ta  
trëbuk; v. trãstiga frejdi; je ta pãpek;

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 13

*liti - rem*

Vt.

vt defint vires, tamen est laudanda voluntas.  
den willen mus man loben, obgleich das werk manglet.  
to dóbno vólno je potrejba hvaliti, aku lyh tu  
djánie is nemóšnosti smánka.

*piti- sem*

Namen eines dings. imée ene rizhy. Nomen,  
titulus, appellatio, vocabulum. sein namm  
ist Jacob. nîega imée je Jácop. habet nomen  
jacobus.

*biti-sen*

ich kenne Ihm bey dem nammen. jeft ga pèr iměni  
posnám, imée je měni snánu. Notus mihi nomine  
tantum.

HIPOLIT: Dict. II,



biti - rem

Es ist meik gewohnheit. je moje nováde.  
habeo hunc morem. je

HIPOLIT: Dict. II, 77

biti-rem

Es ist gewiss. je gründlich, je getönu, vielm  
vejdeónke. Certum est, exploratum est,  
constat.

HIPOLIT: Dict. II, 78

*piti - sem*

Gewachsen. er ist dem geschäft genug Gewachsen.  
on je timu opravýlu kus, ali sadófti samóshen.  
par est huic negocio.

biti-rem

Es ist schad im -ihm. je skoda sajn, ali  
sa rijega. Indignus est ea Calamitate.

HIPOLIT: Dict. II, 159

biti-rem

Es ist ein schand. je shpod inu framöta.  
turpe est, probris est, ignominia est.

HIPOLIT: Dict. II, 160

*biti - sen*

Estreuet mich. me greva, meni je shou,  
jest se kefsam. me poenitet, piget.

HIPOLIT: Dict. II,

biti-rem

Es ist lauter glück. je s'gul s'érha. felici-  
tatis est, hoc te teat.

HIPOLIT: Dict. II, 79

*biti - sem*

Christum Honorant non ut Filium Dei, sed ut magnum Prophetam, minorem tamen Mahomede. Ehren Christum nicht als einen Sohn Gottes, sondern als einen Grossen Propheten doch kleiner als Mahomed. zhafté Chrístusa, níkár kakòr éníga sýna bóshjiga ampak kakòr éníga velíkiga pre-  
róka venèr májnsfíga kakòr je máhomet

HIPOLIT, Dict.

Orbis pictus, 69



*biti - sem*

Patris voce (:qua testabatur hunc esse Filium su-  
um:) et spiritu Sancto in specie Columbae Coelitus  
delabente: in dem die Stimme des Vatters (:womit  
er bezeugte das dieser sein Sohn seye:) Vnd der  
H. Geist in Gestalt einer Tauben Von himmel herab  
kame. kir ta shtima tuga ozheta (:s'katéro je on  
sprizhoval de letá je njegóv syn:) inu sveti duh  
v'podóbi éniga Golóbza je od nebés doli prishál.

HIPOLIT, Dict.

Orbis pictus, 68

*biti - rem*

Las dir seyn, es sey also. skáshi se, de je  
temu takí. fac, finge sic efse.

biti - neu

Achilles,

Slime Achilleus. Adj. was von dem Achilles  
ist. Mar je od Achillea. tudi junácksi.

HIPOLIT, Dict.:

Nomenclatura regionum, *i*

populorum etc.

*biti-rem*

Abydus,

Ne temere Abydum se naviges. böse Gesellschaft  
soll man meiden. hüdiga továrštva se je tréjba  
ánati.

HIPOLIT, Dict. 1  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

*biti - rem*

Es ist richtig. tu je gvířnu, ta rejzh je to-  
kú gvířna, kokèr debi bila vshe řturjèna inu  
reslòzhena. Confecta res est: soluta res est:  
res est in vado.

HIPOLIT: Dict. II,

biti- seu

das von mirren ist. hier je od myre.  
myrkeus, myrkinus.

HIPOLIT: Dict. II, 124

*biti-rem*

Africa,

Africa semper aliquid novi. es gibt bey Ihnen  
immer etwas neues. për nyh je vfelej kaj nóviga.

HIPOLIT, Dict.:1

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

biti - rum

Augusta, ist ein Name vieler Städte. je eine  
imeé möglich meß.

HIPPOCRATES:

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

3

3



*Asi-* sem

Asianus et Asiaticus. Adj. was aus Asien ist.  
kar je s'Asie. Asiatici mores. wollüstiges  
leben. enu dobralúfhtnu shivlénie. Asianae  
mensae. köstliche speisen. shlahtne spise.

HIPOLIT, Dict.

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

*biti - sem*

Avernus, ein stinckender Pful in Campanien, da  
die heiden Vermeinet, das der Eingang der höllen  
sey. en smerdéz h bresèn v'Campánji, kir so ayd-  
ji mejnili, de je en v'hod tiga paklá.

HIPOLIT, Dict: 3

Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

*ipiti- sem*

Leibhaftig. er ist leibhaftig. trúplást. on je  
sam taífti. Corporalis, ipfus est, ipfissimus  
est.

HIPOLIT: Dict. II, 114

biti - rum

Es ist malefizisch. je glavó sepráderke, glavó sepradlívu. Capitale est.

HIPOLIT: Dict. II, 199

biti - sem

man muss mantel nach dem wind kehren.

je tréjba plasať po vějtru pšernóti.

opportet ad id, unde aliquis flatus ostenditur,  
vela dare, necessum est fortunae sua applicare.  
Confilia: se ad motum fortunae movere.

HIPOLIT: Dict. II, 120

*biti - sem*

es ligt wenig daran. na tejm je málu le-  
shézhé. parvi refert.

HIPOLIT: Dict. II, <sup>117</sup>

*piti - rum*

Es ligt am tag.ta rejzh je ozhitna,vfim snana,  
inu vejdeozha.liquet,apparet,est in Confesso.

biti. sem

Epimetheus ei' sohu j'apeti. Hinc praefat  
promethum epe, quam Epimethum. es ist  
besser ei' ding suor bedenken, als hernach  
den haben. J' bolshi paprej proo preuifliti,  
Rakor potler se Refrati.

HIPOLIT, Dict:  
Nomenclatura regionum, 8  
populorum etc.



*biti-sem*

Daedalus, ein künstler in Graecia. en kúnsttòn  
mojster. Daedala tellus. die erde ist die grös-  
te künstlerinn. semlya je nar kúnstnishi moj-  
strova.

HIPOLIT, Dict. 7  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

*biti. sem*

Dacia, Wallachey, Moldau Vnd Sibenbürgen. Dacia:  
tu je vallachya, móldava inu fedomhríbje.

HIPOLIT, Dict.:

nomencultura regionum, 7  
populorum etc.

*biti- sem*

Canopus, ein Statt in Egypten Voller wollüsten.  
meftu v'Egýpti polnu reslúfhtkou. Canopica lu-  
xuria. da man im saus Vnd braus lebt. kir je  
vřiga obřilnu.

HIPOLIT, DICT: 5  
Nomenclatura regionum,  
populorum etc.

*biti-rem*

et exprimunt succum Torculari qui dicitur mustum  
Vnd Zwingen heraus den Safft durch die Presse wel-  
cher genenn<sup>et</sup> wird der Most inu spréshajo vun ta  
shonft skus preshe, katéri je immenován most

*liti-sen*

e Dolio promitur siphone; aut tubulo (: in quo est epistomium:) vase relito. Aus dem fas wird heraus gezogen mit dem heber; oder mit der faseröhre, (: an deren ist das hanlein:) wan es angezäpft ist. is foda se [ta mosht] vun vlejzhe s'zúgam; ali s'pipo (: na kateri je ta peteliniz:) kadâr je naftáven, ali na zhépu.

biti - sem

Dextera Rhombum seu (:girgillum:) vel fufum (:in  
quo verticillus:) verfat. mit der Rechten das  
Spinnrad oder die Spindel, (:an dern der Einspan,  
oder wirtel:) Vmdrehet. [prediza] s'defno rokó,  
ali s'defnizo ta kolovrat ali vretenu (:Na ka-  
terim je ta nafnutik, ali vejterniza:) okuli ver-  
ti inu fuzhe

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

*liti - scm*

Linum purum alligatur Colo, qui superimponitur baculo a Netrice; der Reine flachs wird gelegt an den Spinnrocken oder kuncel, welche auf dem kuncelstab aufgesteckt ist Von der Spinnerin; tu zhištu, inu omíkanu predívu fe navyja na koshél, katéri je na préfelzo natáknen. od te predíze;

Bisi - sem

hinc linum est triplex subtile, medium, sifinum,  
sicut tella. dahero der flachs ist dreyfach,  
die Feisten, abharsten, Und Puffen. wie  
die Leinwath. ratoraj medivn je tucije  
forte pra'shije, ohlänke, inn hodnyh.  
naktor tu platnu.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 25

10



biti- sem

Licys dividit stamen et trajicit radium, in quo  
est trama; Mit den Zotten Theilet er das Garn Vnd  
stecket dadurch das weberschiflein. [tkaliz] res-  
dely to prejo inu vtakne rkus to ladjizo ali fu-  
valnizo: v'katéri je ta votek;

*biti- sem*

vafa Coquinaria sunt praeterea: kuchengeräthe  
seind über das: kühenska správa ali oródje je  
zhes tu:

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 23

*biti-rem*

Meerstern.morska svėsda, je éna ríba v'múrju.  
stella marina.

*biti - sem*

was ist mehr? kaj je vezh? kaj bo pótler?  
quid tum? quid tum postea?

biti - rum

Cum tempus adest vindemiandi; elefcindunt  
botros, wan die Zeit da ist den wein zu lesen;  
abneiden sie ab die Trauben, Madari je ta  
xhafs pua, potami, grosdje tégati, ali  
brati; tégajo, ali odkéjshejo tu grosdje

*biti-sen*

Hannibal, ein fürst der Carthaginenser, wellicher  
grosse krieg wider die Römer geführt. en Cartha-  
ginénfarski fürst, katéri je velike vojské super  
te Rimláne pelal. Hannibal ad portas. Von gros-  
ser gefahr. je ena rejzh velike nevárnosti.

HIPOLIT, Dict.  
Nomenclatura regionum, 10  
populorum etc.

biti-rem

Sub domo est Cellarium Vnter dem haus ist der  
keller. pod hišno je ta klet ali kelder.

F. IPOLIT, Dict.  
Orbis pictus,

30

*liti-um*

sub tecto est solum seu pavementum in area puteus, stabulum cum balneo, Vnter dem Tach ist der Boden; im hof der schöpfbrune, der Stall samt der Badstube pod strejho jevpod ali slejme Na dvoriszhu je shterna, shtalla s'to pájshtibo red



biti - rem

Conopeo lectus tegitur mit dem fürhang wird dies  
bette verdeckt s' previšilom je ta pöfela  
sabrta

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 31

biti - sem

pro levi cebatu est in dormitorio lectus zur  
Sanftem Ruhe ist in der Schlafkammer des  
Bette, Al' sloshnim porh'nska je v' ti sp'alni  
Kambri to p'ajstela

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

31

5

biti - rem

Hipocaustum ornatur laquearia parietibus  
tabulatis, die Stube wird gerichtet mit dem  
Boden und den Wänden, so vertafelt sind; *Ta*  
*hisha je oxirana s' enim strigam inn*  
*s' potablanimi stejnami*

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

30

6

biti - sem

Illuminatur fenestris; Calefit fornax, wird  
erleuchtet durch die fenster; wird erwärmet  
durch den ofen; [ hiha ] je reprivléna plus  
te okna; inu ogriéta snus to perh;

*biti - sem*

sich Rancken. se stésati, pretésati, stego-  
vati, slasti kadár je eden safpán. pandi-  
culari.

biti. neu

es ist kein Rauchlein so klein, es ist ein  
feurlein darbey. ôgin je rad pèr dymu. flamma  
fumo proxima.

(ali) biti-sem

Ante januam Domus est vestibulum. Vor der Thür  
des Hauses ist der Eingang. pred vratmi ali dur-  
mi te hiše je ta loupa, ali vhod.

Siti-sem

Sicque facit plicatas tunicas in quibus infra est  
fimbria cum infittis; Vnd also machet er gefaltete  
Röcke an welchen unten ist der Saum mit dem gebra-  
me; Inu takí on [shnidar] dela faldaste suknie  
na katérih je odsdólaj ta rob is shpízami ali s'  
prámam;



biti - sem

Ergata est Columella, quae verfatur Circumeundo.  
der wellbaum ist eine Säule welche gedrehet wird  
durch herumgehen. Ta vinta je en stebèr katèri se  
okúli obrázha f'kusi okúli hojénie.

*biti - rem*

den Verständigen ist gut Zu Predigen. tim  
pametnim je dobru pridigovati. sapienti fat  
dictum.

HIPOLIT: Dict. II, 143

*biti - sem*

In summo est tectum contextum imbricibus, tegulis  
vel scandulis quae incumbunt tignibus haec vero  
tignibus. Zu oberst ist das Dach, gedeckel mit holz-  
ziegeln, gemeinen Ziegeln, oder mit Schindeln, welche  
liegen auf den Latten diese aber auf den Sparrn. na  
vèrhu je ta strejha, pokrta is korzmy inu s'zèj-  
glami, ali is skòdlami, shintelni, katèri leshè na  
lattah letè pak na shpèravzih.

HIPOLIT, Dict.  
Orbis pictus,

*biti- sem*

Sub aedibus est Cavaedium, tessellato pavimento  
Fultum Columnis, in quibus peristylum et basis.  
Vnter dem haus ist der offene Saal, mit Einem ge-  
würffelten Esterich, gestüzet mit Säulen, an wel-  
chen das Capitell Vnd Postoment. Pod hišho je ta  
odpèrta vesha s'enim shtirivoglátim flashtrom, pod-  
pèrt is stebrámi, na katerih je osgóraj glavizh,  
osdólaj tu stálu.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus, 28

*biti - sem*

a finiftris clauftrum, aut pefculus. Zur lincken  
das Schlos oder der Rigel. na levizi je ta klu-  
zhanza ali ta safunek ali Rigel.

HIPOLIT, Dict.:  
Orbis pictus,

*biti-sen*

Rechtlich. kar je prou, inu pravízhnu: pravdni,  
práudski. juridicus.

HIPOLIT: Dict. II, 148

*piti. sem*

Er last mit sich nichts reden. on si nish nepuštý  
dopovědat/, je en tãrd laftnoglãven, tãrmaft zhlo-  
vik. est animo intractabilis: impatiens est monitorum.

HIPOLIT: Dict. II,

*biti-xm*

das kleid ist mir Recht. ta gvant mi je prou,  
fe mi dobru perléshe, mi je sloshen. Haec  
vestis mihi apta, accomodata, Conveniens est.



biti - sen

Es isb kein Regiment. je en storléftu nov-  
nánic, marokáru governánic. Disciplina  
lappa esb, Disciplina deferitur.

HIPOLIT: Dict. II, 149

*biti. oem*

ante Lychnum collocat umbraculum, quod viride est; ne hebetet oculorum aciem: Vor das liecht stellet er den liechtschirm, welcher grün ist, damit es nicht abschwäche die schärffe des gesichts: pred luzh postávi on [=student] to fénzhino, katéra je seléna; debi neflabíla to bistrúst tígá pogléda:

HIPOLIT, Dict.  
Orbis pictus,

*biti-sem*

aut fi Mordax fit, Constringit fiscella. oder, so  
es beissig ist, legt er ihn an den Maulkorb. ali,  
aku je [koyñ] hud ali grisézh postávi [hlapèz]  
njemu korbo na gobèz.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

*biti-rem*

Birotum, Carrus: quadrirotum, Currus, qui vel far-  
racum vel plauftrum. mit zwey Rädern ein karre;  
mit Vieren, ein Wagen, welcher entweder ein Sterz-  
wagen, oder ein lastwagen, [vóshizh] s'dvejma kolé-  
fsma, [se immenúje] vosilniza; s'fhtiermi, en vuos  
ali kulla, katéri je ali vóshizh, ali vélíki vuos.